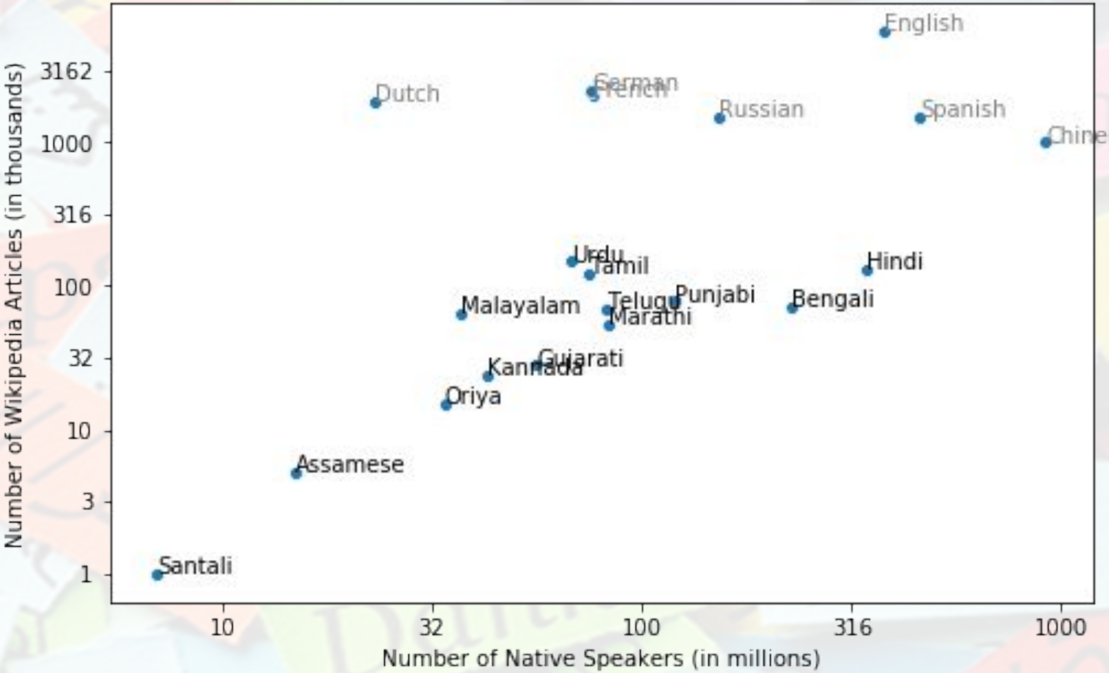
Unsung Challenges of Building and Deploying Language Technologies for Low Resource Language Communities

Pratik Joshi, C. Barnes, Sebastin Santy, S. Khanuja, S. Shah, A. Srinivasan, S. Bhattamishra,
S. Sitaram, K. Bali, M. Choudhury

Microsoft Research India

Resource Disparity



Microsoft

Discussion Areas

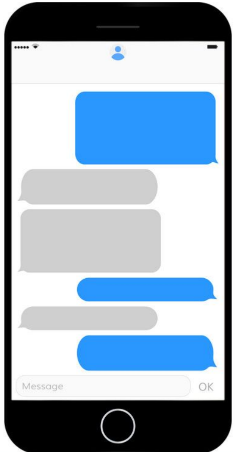
- Information Exchange
  - Access
  - Generation
- Interface
- Deployment and Impact

Information Exchange

Access of Information

Making existing information accessible to people:

- Must know : Disaster/Banks
- Should know : Rights/Duties/Health
- Can know : Agriculture/Financial Management
- Want to know: Forms of Entertainment



Access of Information

Making more information digitally available to more people:

- Make effective translation tools

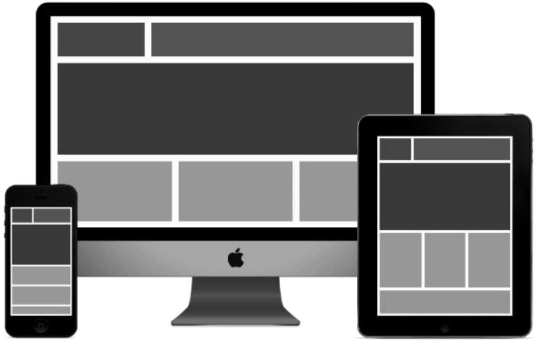
Making NLP models more accessible to low resource languages:

- Difficulty in adopting NLP tools to low resource languages
- Use of Machine Translation tools

Generation of Information

Making non-tangible information accessible to people:

- Digitization of Documents
- Crowd-sourcing



Interface

Issues with Text-based Interface

- Thies et.al., 2015 reports that text-based interfaces are:
  - Redundant for illiterate users,
  - Severely error-prone for novice, literate users.
- Several languages don’t have unique keyboard/fonts, some lack script overall (Boyera, 2007).

Alternate Modalities - Speech

CGNet swara

- CGNet-Swara (Mudliar et al., 2013)
  - Phone-based IVR System
  - Citizen-run journalism portal for educating illiterate users

Microsoft

Alternate Modalities - Speech

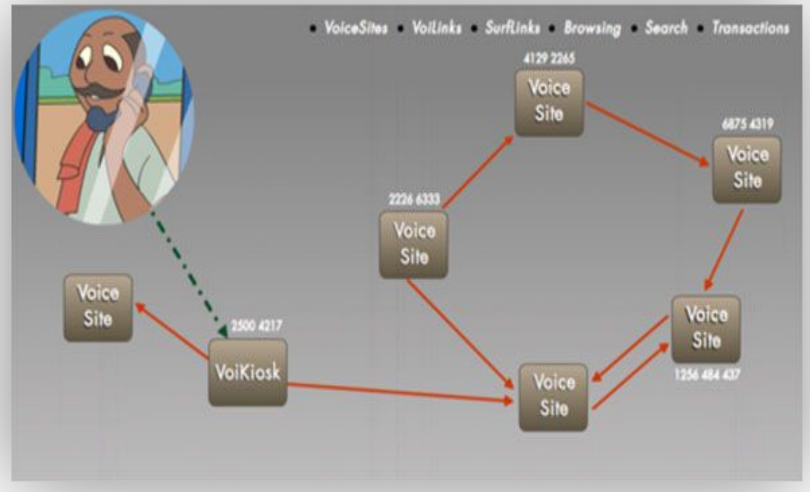
avaajotalo

Avaaj Otalo - voice-based social software

- Avaaj Otalo (Patel et al., 2010)
  - Simple Phone Call System
  - Browse or ask questions on agricultural topics

Alternate Modalities - Speech

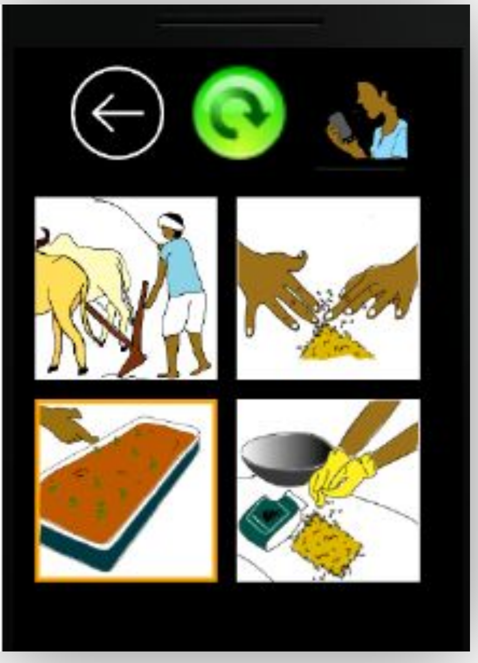
- Spoken Web (Kumar et al., 2010)
  - Voice interface application
  - Enables creation of voice sites analogous to websites
  - Voice sites accessible through application



Alternate Modalities - Voice+Graphic Based

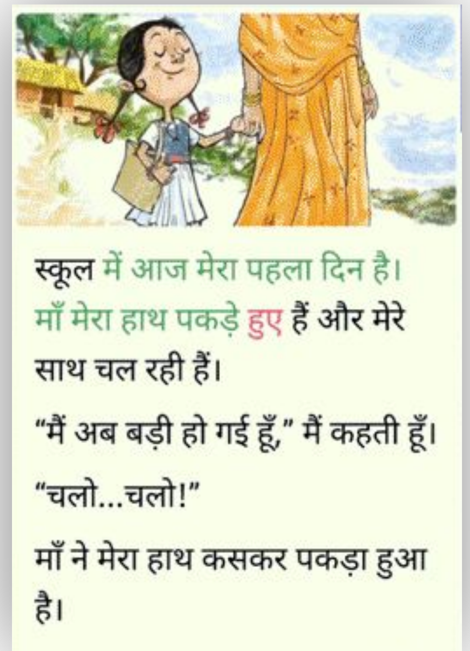
Microsoft

- VideoKheti (Cuendet et al., 2013)
  - Multi-modal mobile interface with large buttons, graphics, voice input
  - Provides agricultural videos in desired dialect



Alternate Modalities - Voice+Graphic Based

- Bolo
  - Speech-based reading tutor application
  - Helps improve reading skills for children



स्कूल में आज मेरा पहला दिन है।
माँ मेरा हाथ पकड़े हुए हैं और मेरे
साथ चल रही हैं।

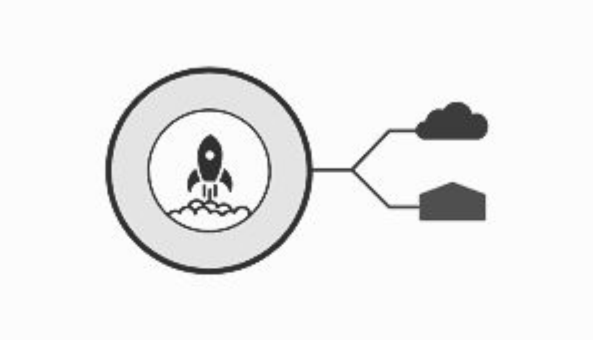
“मैं अब बड़ी हो गई हूँ,” मैं कहती हूँ।

“चलो...चलो!”

माँ ने मेरा हाथ कसकर पकड़ा हुआ
है।

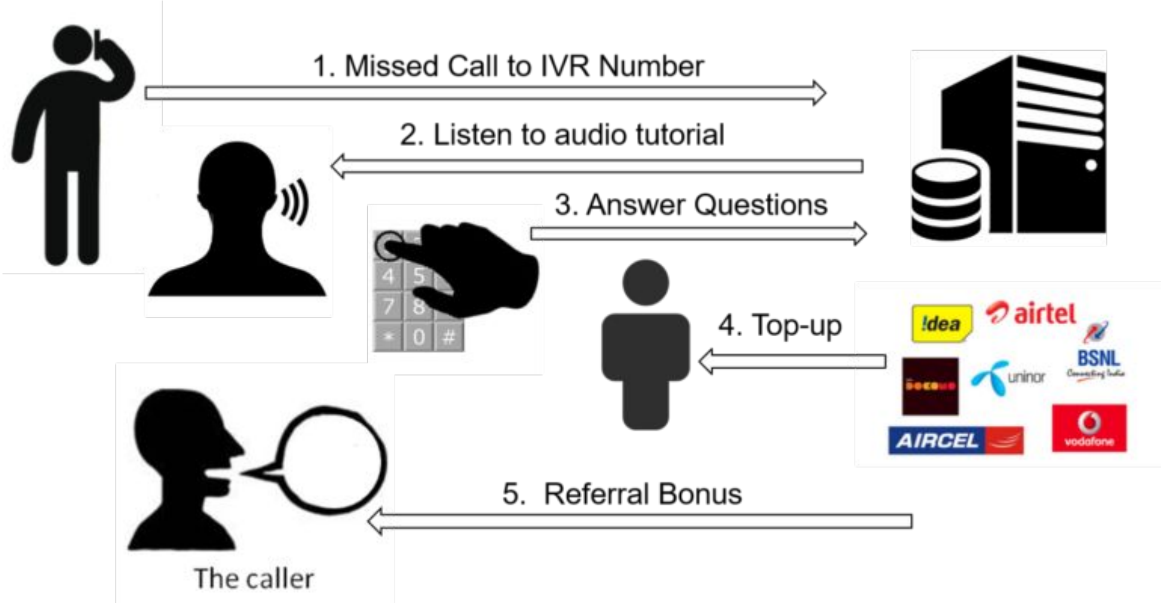
Challenges to Voice Interfaces

- Difficult to build robust ASR systems for these languages due to:
  - Lack of data
  - Dialect variations
- Qiao et al., 2010 attempts to solve this via SALAAM ASR:
  - Cross-lingual phoneme mapping between high-to-low resource language
  - Limited vocabulary, but cost-effective



Deployment and Impact

Learn2Earn


1. Missed Call to IVR Number
2. Listen to audio tutorial
3. Answer Questions
4. Top-up
5. Referral Bonus
The caller
idea
airtel
BSNL
uninor
AIRCEL
vodafone

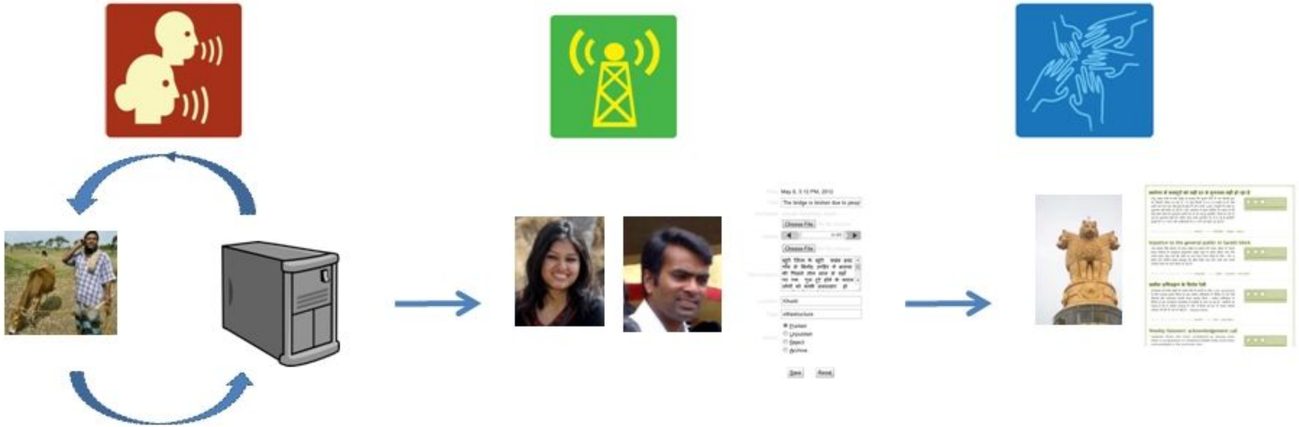
Learn2Earn Microsoft

- Tech-enabled Information dissemination system
- Deployment
  - Originally centred on informing farmers about their rights (Indian Forest Rights Act)
  - Advertisement seeding on existing IVR channel
  - Financial incentives to use platform, invite friends
- Impact
  - Platform spread from initial 17 users to over 17,000

Mobile Vaani

gramvaani

1. Speak **2. Moderate + Share** **3. Connect to stakeholders**



Users speak and listen to contributions over our intelligent IVR platform

Content moderated locally and centrally, then published on IVR, web

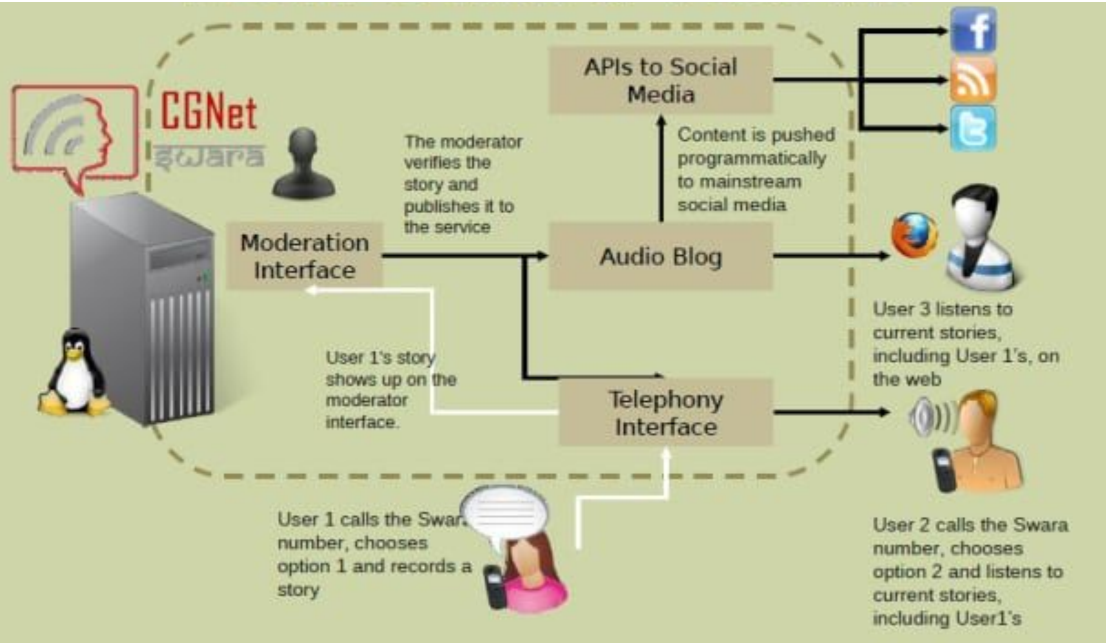
Inputs connected to government (local + other), NGO partners, social enterprise partners

Mobile Vaani

gramvaani

- Voice-based medium for digital communication, information sharing
- Deployment
  - First employees recruited did not originate but worked closely with community
  - Informed end-users about design and use of technology
  - Re-launch involved compensation plans for trained volunteers
- Impact
  - Initial success followed by lack of growth due to unrealistic expectations in minds of users.
  - Re-launch resulted in better use and adaptation.
  - Gained popularity during teachers’ strike in Jharkhand

CGNet Swara


CGNet swara
APIs to Social Media
Content is pushed programmatically to mainstream social media
The moderator verifies the story and publishes it to the service
Moderation Interface
Audio Blog
User 3 listens to current stories, including User 1's, on the web
User 1's story shows up on the moderator interface.
Telephony Interface
User 1 calls the Swara number, chooses option 1 and records a story
User 2 calls the Swara number, chooses option 2 and listens to current stories, including User1's

CGNet Swara

- Citizen-run journalism portal for educating illiterate users
- Deployment:
  - ~50 workshops
  - Trained >2000 members of various communities
  - Outreach activities : financial incentives provided
- Impact:
  - Incentives empowered users to deliver the technology to desired areas
  - Outreach activities increased spread of awareness via word-of-mouth

Conclusion

- NLP research breaks down communication and information barriers
- Increased investment needed for enabling low-resource communities with language technologies
- Hope that increased exposure to problem sparks more discussion and effort in this area

Microsoft